

Projekt 70

z dnia 16 czerwca 2011 r.
Zatwierdzony przez

**UCHWAŁA NR
RADY MIEJSKIEJ W MIROŚLAWCU**

z dnia 16 czerwca 2011 r.

w sprawie zatwierdzenia umowy o współpracy partnerskiej z Miastem Friedland (Niemcy)

Na podstawie art. 18 ust. 2. pkt 12 a oraz art. 7 ust. 1, pkt 20 ustawy z dnia 8 marca 1990 r. o samorządzie gminnym (Dz. U. z 2001, Nr 142, poz. 1591 z 2001 roku z późn. zm.), Rada Miejska w Mirosławcu uchwala, co następuje:

- § 1. Zatwierdza się treść umowy o współpracy Gminy Mirosławiec z Miastem Friedland, w brzmieniu stanowiącym integralną część niniejszej uchwały.
- § 2. Upoważnia się Piotra Pawlika- Burmistrza Mirosławca do podpisania umowy partnerskiej.
- § 3. Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

Załącznik do Uchwały Nr
Rady Miejskiej w Mirosławcu
z dnia 16 czerwca 2011 r.
Załącznik1.doc

Umowa o współpracy partnerskiej z Miastem Friedland

RADCA PRAWNY

Krzysztof Chelkowski

 

Umowa

o współpracy zawarta w dniu

między:

Gminą i Miastem Mirosławiec (Rzeczpospolita Polska) z siedzibą w Mirosławcu,
ul. Wolności 37, 78-650 Mirosławiec, reprezentowanym przez
Burmistrza Mirosławca – Piotra Pawlika

zwanym w dalszej części umowy **Gminą Mirosławiec**

a

Miastem Friedland (Niemcy) z siedzibą w Friedlandzie,
, reprezentowanym przez :
Wilfried Block – Burmistrza
Ruth Heckt – Prezydenta Miasta

zwanym w dalszej części umowy **Miastem Friedland,**

Artykuł 1

Strony zgodnie oświadczają, że przystępując do wzajemnej współpracy będą:

- 1) kierować się pragnieniem rozwijania i wzmacniania międzynarodowej współpracy i przyjaznych stosunków pomiędzy społecznościami obu Stron,
- 2) opierać się na zasadach równości, wzajemnego porozumienia, szacunku i zaufania,
- 3) brać pod uwagę dążenie Stron do rozwijania współpracy w duchu wzajemnej korzyści,
- 4) uwzględniać możliwości wykorzystania instrumentów wsparcia Unii Europejskiej

Artykuł 2

Jako szczególnie ważną Strony uznają współpracę między organami i instytucjami samorządów lokalnych w szczególności poprzez:

1. wzajemne informowanie o roli samorządów w zakresie ustawowo określonych ich zadań własnych;
2. informowanie i zapraszanie do udziału w inicjatywach z zakresu współpracy międzynarodowej, w szczególności wspieranych przez Unię Europejską;

Artykuł 3

Strony zobowiązują się inicjować i wspierać – w ramach posiadanych kompetencji – bezpośrednie formy współpracy między podmiotami i organizacjami gospodarczymi, instytucjami kultury i stowarzyszeniami twórców, placówkami oświatowymi, organizacjami i klubami sportowymi oraz podmiotami działającymi w zakresie turystyki.

Artykuł 4

1. Gmina Mirosławiec i Miasto Friedland w ramach ustawowych kompetencji, sprzyjać będą rozwojowi stosunków gospodarczych między umawiającymi się podmiotami.

2. Współpraca polegać będzie w szczególności na:

- 1) wzajemnej wymianie informacji na temat struktur gospodarczych, strategii i priorytetów rozwojowych;
- 2) wymianie informacji na temat lokalnych targów, giełd, szkoleń i konferencji
- 3) wymianie specjalistów i zapewnieniu możliwości odbywania praktyk zawodowych, w oparciu o odrębne umowy między zainteresowanymi podmiotami, w tym w szczególności z wykorzystaniem instrumentów finansowych UE.

Artykuł 5

1. Strony uznają szczególne znaczenie dla wzajemnego poznania, dla poprawy jakości życia mieszkańców oraz wzrostu atrakcyjności turystycznej obu obszarów, współpracę lokalnych społeczności w wiodących dziedzinach życia społecznego, wyszczególnionych w ustępie 2.

2. W szczególności Strony deklarują:

- 1) aktywny udział i pomoc w nawiązywaniu bezpośrednich kontaktów w zakresie kultury;
- 2) wzajemne uznanie szczególnej rangi wszelkich form upowszechniania wiedzy dorobku obu społeczności w dziedzinie kultury i sztuki. W tym celu będą wspierać wymianę osobową, ze szczególnym uwzględnieniem wymiany dzieci i młodzieży;
- 3) uznanie jako ważnego, dla wzajemnego poznania i prezentacji dorobku, udziału w dwustronnych imprezach kulturalnych, festiwalach i wystawach;
- 4) wzajemne uznanie fundamentalnej roli jaką w zbliżaniu między społecznościami odgrywa poznanie języków i literatury. W związku z tym strony będą wspierać wszelkie inicjatywy w nawiązywaniu trwałych kontaktów między placówkami oświatowymi, z uwzględnieniem wymiany doświadczeń w zakresie kształcenia i wychowania oraz wzajemnych wizyt i spotkań dzieci, młodzieży i nauczycieli;
- 5) wspieranie kontaktów pomiędzy organizacjami i klubami sportowymi w celu wymiennego udziału w imprezach sportowych, turniejach, zawodach ze szczególnym zwróceniem uwagi na przedsięwzięcia w zakresie aktywności sportowej dzieci i młodzieży;
- 6) stwarzanie warunków dla wymiany turystycznej, mając na uwadze atrakcyjność obu obszarów oraz wspólne elementy dziedzictwa kulturowego naszych społeczności.

Artykuł 6

Uznając szczególne znaczenie dbałości o środowisko naturalne oraz zasoby przyrodnicze, Strony wyrażają wolę wymiany doświadczeń w tym zakresie, ze szczególnym uwzględnieniem działań promujących pozytywne zachowania oraz działania edukacyjne, również te wspierane przez programy UE.

Artykuł 7

Zmiany i uzupełnienia niniejszej Umowy dokonywane będą na drodze uzgodnień w formie pisemnego aneksu stanowiącego – po jego przyjęciu integralną część umowy. W tym zakresie zastosowane będą miały procedury zgodne z prawem wewnętrznym Państwa każdej ze Stron.

Artykuł 8

Sprawy sporne dotyczące interpretacji i wykonania niniejszej Umowy rozstrzygane będą na drodze uzgodnień i konsultacji, mających na celu osiągnięcie konsensusu.

Artykuł 9

Niniejsza Umowa zostaje zawarta na okres czterech lat. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na dalsze czteroletnie okresy, jeżeli żadna ze stron nie wypowie jej w formie pisemnej na trzy miesiące przed upływem danego okresu obowiązywania.

Artykuł 10

Wygaśnięcie lub rozwiązanie Umowy nie będzie miało wpływu na dalszą kontynuację programów i projektów podjętych przez właściwe podmioty uprawnione do współpracy z partnerami kraju drugiej Strony.

Artykuł 11

Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania.

Artykuł 12

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron, każdy w językach polskim i niemieckim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

W imieniu
Gminy Mirosławiec

W imieniu
Miasto Friedland